

Paul Fuchs

Clef De La Grammaire Russe

**À L'Usage Des Français Ou
Traduction Des Thèmes Contenus
Dans Cet Ouvrage**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3

Paul Fuchs

Clef De La Grammaire Russe: À L'Usage Des Français Ou Traduction Des Thèmes
Contenus Dans Cet Ouvrage / Paul Fuchs – М.: Книга по Требованию, 2016. –
144 с.

ISBN 978-5-8759-4123-8

Метода Оллендорффа. Ключ к русской грамматике для французов или переводы задач, содержащихся в этой грамматике, составленной Павлом Фуks, профессором.

ISBN 978-5-8759-4123-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Avant-propos.



Nous ajoutons à notre grammaire russe ce petit volume qui en est le complément nécessaire et qui contient la traduction des thèmes de la partie pratique. C'est une grande erreur de croire qu'un livre pareil puisse être un danger dans les mains d'un élève, et si le moindre doute là-dessus eût pu surgir dans notre esprit, jamais nous ne l'aurions publié. Mais de nombreux exemples fondés sur une longue expérience ont prouvé qu'une „*Clef*“ est non seulement de la plus grande utilité, mais peut même, dans certains cas, devenir indispensable pour le disciple. Oui, elle est indispensable pour celui qui doit étudier une langue sans l'aide et le secours d'un professeur, ce qui peut et doit souvent arriver pour la langue russe, car les professeurs de russe sont très-rares en Europe, tandis que l'étude de cette langue devient, de jour en jour, plus nécessaire pour tout homme bien élevé. Même mis dans les mains d'un jeune col-

légien un livre pareil ne peut donner lieu au moindre danger, car le disciple consciencieux et appliqué est à même de comparer avec la „*Clef*“ les thèmes que son professeur lui a corrigés et cette comparaison rappellera à son esprit les explications que celui-ci lui aura données, ce sera donc pour lui une des meilleures répétitions des leçons précédentes, tandis que quelques questions adroitement posées prouveront au disciple trompeur et paresseux que son professeur n'est pas la dupe de sa mauvaise foi et le dépareront de ses plumes de paon, comme cela arriva jadis au geai de la fable.

La „*Clef*“ des thèmes de la grammaire russe apprend à l'élève non seulement de bien traduire, mais aussi de bien écrire et surtout de bien lire et bien prononcer, car tous les mots y sont accentués, ce qui ne se trouve dans aucun autre imprimé russe; la prononciation russe est de la plus grande difficulté pour tout étranger, et néanmoins au moyen de notre „*Clef*“ l'élève l'apprendra avec facilité — en dépit même d'un professeur négligent ou médiocre, — tandis que pour un bon professeur elle sera d'un excellent secours. L'élève doit apprendre par coeur les leçons, doit comparer les thèmes corrigés avec leur traduction contenue dans la „*Clef*“ — ou, s'il n'a pas de professeur, les corriger d'après cette traduction, puis les lire accentués, comme ils le sont dans la „*Clef*“ et à haute voix, cette lecture à haute voix étant indispensable pour apprendre à bien parler et à bien lire, elle est en même temps la meilleure répétition des leçons du professeur.

Nous croyons, par ce peu de mots, avoir prouvé que le petit volume que nous offrons à ceux qui veulent apprendre la langue russe, est le complément nécessaire de notre grammaire, et qu'il est non seulement utile, mais, dans des cas posés, indispensable à tous ceux qui s'adonnent à l'étude de cette langue.

Paul Fuchs.

1.

Есть ли у васъ хлѣбъ? — Да, у меня хлѣбъ. — Есть ли у васъ свой хлѣбъ? — У меня свой хлѣбъ. — Есть ли у васъ плащъ? — У меня плащъ. — Есть ли у васъ мой плащъ? — У меня свой. — Есть ли у васъ сыръ? — У меня сыръ. — Какой сыръ у васъ? — У меня свой сыръ. — Есть ли у васъ мой столъ? — У меня вашъ столъ. — Какой столъ у васъ? — У меня вашъ столъ. — Есть ли у васъ замокъ? — У меня есть замокъ. — Есть ли у васъ стулъ? — У меня вашъ стулъ. — Какой стулъ у васъ? — Вашъ. — Какой садъ у васъ? — Свой. — Есть ли у васъ мѣдъ? — У меня мѣдъ. — Какой мѣдъ у васъ? — У меня свой мѣдъ. — Есть ли у васъ свой мѣдъ? — У меня свой. — Есть ли у васъ домъ? — У меня есть домъ. — Есть ли у васъ мой домъ? — У меня свой.

2.

У васъ ли мой прекрасный башмакъ? — Да, онъ у меня. — У васъ ли мой золотой шандаль? — Нѣтъ, у меня его нѣтъ. — Какой орёлъ у васъ? — У меня большой орёлъ. — У васъ ли мой гадкий платокъ? — Нѣтъ, у меня его нѣтъ. — Какой сахаръ у васъ? — У меня вашъ хорошій сахаръ. — Какой сахаръ у васъ? — Вашъ. — Какой сапогъ у васъ? —

У меня свой кожаный сапогъ. — Какой гусь у васъ? — У меня свой гусь. — У васъ ли мой гусь? — Нѣтъ, у меня свой. — У васъ ли мой старый ножъ? — У меня красивый ножъ. — Какой фонарь у васъ? — У меня вашъ старый фонарь. — Есть ли у васъ красивый плащъ? — У меня красивый суконный плащъ. — Есть ли у васъ новый столъ? — У меня старый столъ. — Есть ли у васъ большій домъ? — У меня большій, красивый домъ. — Есть ли у васъ маленькій хорёкъ? — Да, онъ у меня. — Какой хорёкъ у васъ? — У меня маленькій хорёкъ. — Есть ли у васъ золотой ножъ? — У меня золотой ножъ. — Какой ножъ у васъ? — Золотой. — Есть ли у васъ хорóшій дворъ? — Да, у меня хорóшій дворъ. — Есть ли у васъ серебряный шандаль? — У меня оловянный шандаль.

3.

У васъ ли мой золотой шнурёкъ? — Онъ у меня. — У васъ ли хорóшій сáхаръ? — У меня его нѣтъ. — Какой сáхаръ у васъ? — У меня дурной сáхаръ. — У васъ ли вашъ золотой шандаль? — Нѣтъ, у меня его нѣтъ. — Что у васъ? — У меня серебряный шандаль. — Хóчется ли вамъ спать? — Да, мнѣ спать хóчется. — Жáрко ли вамъ? — Нѣтъ, мнѣ хóлдно. — Что у васъ дурнаго? — У меня ничегó дурнаго нѣтъ. — Есть ли у васъ сыръ? — Нѣтъ, у меня ничегó нѣтъ. — Какой у васъ шнурёкъ? — У меня золотой шнурёкъ. — Есть ли у васъ хорóшій кофей? — У меня нѣтъ хорóшаго кофею, у меня хорóшій чай. — Какой чай у васъ? — У меня вашъ чай. — Есть ли у васъ что нибудь хорóшаго? — У меня чтото дурпа-

го. — Что у васъ дурнаго? — У меня дурной башмакъ. — Какой башмакъ у васъ? — У меня вашъ башмакъ. — Голодень ли ты? — Я голодень. — Хочется ли вамъ пить? — Мне пить не хочется. — Хочется ли вамъ спать? — Мне спать хочется. — Что у васъ прекраснаго? — У меня прекрасный суконный плащъ. — У васъ ли прекрасный конь? — Нѣтъ, его у меня нѣтъ. — Какой сапогъ у васъ? — У меня старый кожаный сапогъ. — У васъ ли мой хороший сыръ? — Онъ у меня. — У васъ ли серебряный шнурокъ? — У меня его нѣтъ. — Что у васъ? — У меня свой хлѣбъ. — У васъ ли красивый гусь? — У меня нѣтъ красиваго гуса, у меня гадкій хорекъ.

4.

У васъ ли мой золотой шнурокъ? — У меня его нѣтъ. — Что у васъ? — У меня вашъ мѣдный шандаль. — Хочется ли вамъ пить? — Мне пить хочется. — Мой ли хлѣбъ у васъ или хлѣбъ булочника? — У меня хлѣбъ булочника. — У меня нѣтъ вашего. — У васъ ли хороший чай? — У меня нѣтъ хорошаго чаю, у меня хороший кофе. — Холодно ли вамъ? — Мне не холодно, мне жарко. — Какой конь у васъ? — У меня конь портнаго. — У васъ ли мой старый кожаный башмакъ? — У меня его нѣтъ. — Что у васъ? — У меня вашъ серебряный шнурокъ. — Красивый ли золотой шандаль или серебряный наперстокъ у васъ? — У меня нѣтъ серебрянаго наперстка, у меня золотой шандаль. — Вашъ ли конь у васъ или вашего двоюроднаго брата? — У меня нѣтъ коня моего двоюроднаго брата, у меня вашъ конь. — Сахаръ ли у васъ или

мѣдь? — У меня нѣтъ сахара, у меня мѣдь. — Хорошій ли мѣдь у васъ? — У меня хорошій мѣдь. — Мой ли плащъ у васъ или плащъ портнаго? — У меня нѣтъ вашего плаща, у меня плащъ портнаго.

5.

У васъ ли хорошій чай моего новаго сосѣда? — Онъ у меня. — У васъ ли новый плащъ портнаго? — У меня нѣтъ его плаща, у меня плащъ купца. — Есть ли у васъ хорошій конь? — У меня дурной конь. — Есть ли у васъ напѣрстокъ моего друга или моего врага? — У меня нѣтъ напѣрстка вашего друга, у меня напѣрстокъ вашего врага. — Какой у васъ сапогъ? — У меня вашъ кожаный сапогъ. — Есть ли у васъ что нибудь? — У меня ничего нѣтъ. — Есть ли у васъ что нибудь хорошаго? — У меня ничего хорошаго нѣтъ. — Что у васъ дурнаго? — У меня дурной конь моего добраго пріятеля. — Есть ли у васъ хлѣбъ? — У меня нѣтъ хлѣба. — Есть ли у васъ кофей? — У меня хорошій кофей. — Какой сыръ у васъ? — У меня нѣтъ сыру, у меня хлѣбъ. — Какой орѣлъ у вашего брата? — У него большой орѣлъ моего сосѣда. — Голодны ли вы или чувствуете жажду? — Я не чувствую жажды, я голоденъ. — Холодно ли вамъ? — Нѣтъ, мнѣ жарко. — Какой кофей у васъ? — У меня хорошій кофей моего сосѣда, купца. — Есть ли у вашего сосѣда чай? — У него его нѣтъ. — У васъ ли мой старый башмакъ? — У меня нѣтъ вашего стараго башмака, у меня новый.

6.

У васъ ли молотокъ столярá? — У меня нѣтъ ни молотка столярá, ни молотка плотника. — Какой у васъ зон-

тивъ? — У меня бумажный зонтикъ моего брата. — Что у васъ? — У меня ничего нѣтъ. — Какій напёрстокъ у васъ? — У меня напёрстокъ портнаго. — Нѣтъ ли у васъ чего нибудь дурнаго? — Что? — Нѣтъ ли у васъ чего нибудь хорошаго или дурнаго? — У меня нѣтъ ничего, ни хорошаго, ни дурнаго. — Какій карандашъ у васъ? — У меня карандашъ моего друга англичанина. — Какій гвоздь у васъ? — У меня гвоздь кузнеца. — Что у васъ, шоколатъ или сахаръ? — У меня нѣтъ ни шоколату ни сахару, у меня хлѣбъ и мѣдъ. — Какій конь у васъ? — У меня конь банкира. — Нѣтъ ли у меня моего фонаря? — У васъ нѣтъ своего, у васъ мой. — У васъ ли мой табакъ? — У меня нѣтъ вашего табаку. — У кого онъ? — Онъ у русскаго. — У него ли мой сахаръ? — У него его нѣтъ. — У васъ ли мой сыръ? — У меня его нѣтъ, онъ у француза. — У плотника ли молотокъ? — У него его нѣтъ.

7.

Голодны ли вы? — Нѣтъ, я не голоденъ, но Французъ голоденъ и англичанину пить хочется. — Хорошій ли у васъ зонтикъ? — Да, у меня хорошій зонтикъ нѣмца. — Имѣете ли вы карандашъ моего брата или перочинный ножикъ этого мальчика? — У меня нѣтъ ни карандаша ни перочиннаго ножика. — Что у васъ? — У меня уголь моего сосѣда. — Какого сосѣда? — Булочника. — Какій шнурокъ у васъ? — У меня золотой шнурокъ русскаго. — У васъ шандаль француза или купца? — У меня нѣтъ ни шандала француза ни купца, у меня серебряный шандаль молодого италианца. — У васъ ли желѣзный молотокъ кузнеца? — У меня нѣтъ его. — Что у васъ? — У меня ничего нѣтъ. — Есть ли

у васъ что нибудь хорошаго? — У меня нѣтъ ничего хорошаго. — Мой ли платокъ у васъ или платокъ брата англичанина? — У меня нѣтъ ни вашего платка ни платка брата англичанина. — Что у васъ? — У меня плащъ портнаго. — У васъ чай купца или биржеваго маклера? — У меня нѣтъ ни чаю купца ни чаю биржеваго маклера. — Какой чай у васъ? — У меня нѣтъ чаю, у меня кофеи маклера. —

8.

Кто неправъ, вашъ полковникъ или вашъ капитанъ? — Мой полковникъ неправъ и мой капитанъ правъ. — Неправъ ли я? — Вы не неправы. — Кто неправъ? — Мой братъ неправъ. — Мой ли у васъ баранъ или баранъ повара? — У меня нѣтъ ни вашего барана ни барана повара. — Какой баранъ у васъ? — У меня баранъ капитана. — Голодны ли вы? — Нѣтъ, я не голоденъ; у меня свѣжій сухарь и хорошій бѣлый хлѣбъ булочника. — Есть ли у васъ сыръ? — Да, у меня хорошій сыръ англичанина. — Есть ли у васъ бархатъ? — Какой бархатъ? — Бархатъ купца. — У меня нѣтъ бархату купца. — Холодно ли вамъ? — Нѣтъ, мнѣ не холодно. — У васъ ли стальной ножикъ? — Да, онъ у меня. — У васъ ли хорошій чай? — Нѣтъ, у меня его нѣтъ. — Какой зонтикъ у васъ? — У меня зонтикъ брата моего сосѣда. — Есть ли у меня что нибудь хорошаго? — У васъ нѣтъ ничего хорошаго. — Что у меня? — У васъ ничего нѣтъ. — Какой перочинный ножикъ у меня? — У васъ перочинный ножикъ француза. — У васъ ли ножъ повара? — У меня его нѣтъ. — У кого онъ? — Онъ у мальчика купца. — У меня ли хорошій хлѣбъ булочника? — У